

Ciclo de Conferências APET/UNIVERSIDADES
IV Encontro de Tradução da Universidade do Algarve
18 de Junho de 2009

TRADUÇÃO: UMA PROFISSÃO COM VISTA PARA O MUNDO

Escola Superior de Educação e de Comunicação - Auditório Paulo Freire -	
9h00/9h30	Recepção e registo dos participantes
09h30	Sessão de Abertura Representante UALG - Representante ESEC - Jorge Santos Representante APET - Marta Aragão
PAINEL 1 Da Universidade para o Campo de Batalha: de armas e bagagens para a vida real. Moderador: Jorge Carvalho	
10h00/10h20	“Gerar mais-valia e apostar no conhecimento: vantagens do Mestrado em Tradução” Orador 1: António Lopes (UALG)
10h20/11h00	“Situação da tradução a nível europeu: novas perspectivas, novos mercados, novas saídas profissionais.” Orador 2: Marta Aragão (Inpokulis/APET/EUATC) “O que procuram as empresas de tradução: perfil e competências de um tradutor” Orador 3: Marco Neves (Eurologos/APET)
11h00/11h30	Time for coffee break!
11h30/12h15	Como enfrentar o “mercado invisível” da tradução: ferramentas simples mas eficazes — Marketing e Posicionamento no Mercado, dicas e ideias simples mas eficazes para os recém-licenciados se lançarem de armas e bagagens para o mercado de trabalho. Orador 4: Eusébio Pedro
12h15/12h45	Sessão de Esclarecimento
13h00	Lunch time!
PAINEL 2 Memória do Tradutor, Memórias de Tradução Moderador: Teresa Aça de Matos	
14h30/15h00	Tradução Literária e a Memória do Tradutor Orador 1: <i>nome a divulgar brevemente</i>
15h00/16h00	Tradução Técnica e as Memórias de Tradução Orador 2: Filipe Marto – Cognibridge
16h00/16h15	Debate
16h15/16h45	Time for coffee break!
PAINEL 3 EN 15038:2006 – A Qualidade Marca a Diferença Moderador: Marco Neves	
16h45/17h45	“Desmistificação da EN 15038:2006”... um processo simples! Orador 1: Teresa Vairinhos A EN 15038:2006 para Freelancers. Orador 2: Eng. Clara Cunha - Bureau Veritas
17h45/18h00	Sessão de Esclarecimento
18h00	Sessão de Encerramento Representante ESEC - Jorge Carvalho Director do Curso de Tradução - António Lopes
“NETWORKING EVENT” — 20h30 — Jantar	

**Os tradutores
de olhos postos no futuro**

- *Mercado de tradução*
- *Memórias de tradução*
- *Qualidade na Tradução*
- *Networking*
- *Workshops*

A grande mais-valia da formação em tradução é que um tradutor pode ser o que quiser e o seu posto de trabalho é o mundo. Não há limites quando há vontade e quando há vontade o mundo é apenas uma pequena casa com portas e janelas abertas em várias direcções.

O que pretendemos é que olhem através dessas janelas e consigam vislumbrar aquilo que agora ainda nos parece um “mundo invisível”. Esperamos que com as ferramentas que colocamos ao vosso dispor comecem a perceber a verdadeira dimensão do vosso mundo profissional a nível global.

INSCRIÇÕES:

Enviar a ficha de inscrição para:
Núcleo de Tradução
A/c Mariana Santos
n.trad.ese@gmail.com e
tesouraria@apet.pt.

Assunto: IV Encontro de Tradução – Inscrição e Pagamento.

* Os dados para pagamento da inscrição na Conferência, Workshops e Jantar encontram-se na ficha de inscrição.

Workshop 1

SDL Trados – Nível I (Iniciação)

Formador: Filipe Marto

Data: 19 Junho de 2009

Hora: 14h00 às 18h00

Sala: 105 (Escola Superior de Educação e Comunicação)
e/ou

Formador: Filipe Marto

Data: 20 Junho de 2009*

Hora: 09h00 às 13h00

Sala: 105 (Escola Superior de Educação e Comunicação)

*A sessão de formação do dia 20 de Junho será de Nível I ou de Nível II consoante o número de inscrições.

Workshop 2

SDL Trados – Nível II (Aperfeiçoamento)

Formador: Filipe Marto

Data: 17 Junho de 2009

Hora: 9h00 às 13h00

Sala: 105 (Escola Superior de Educação e Comunicação)
e/ou

Formador: Filipe Marto

Data: 20 Junho de 2009*

Hora: 09h00 às 13h00

Sala: 105 (Escola Superior de Educação e Comunicação)

*A sessão de formação do dia 20 de Junho será de Nível I ou de Nível II consoante o número de inscrições.

Workshop 3

SDL: Multiterm – Nível I (Iniciação)

Formador: Filipe Marto

Data: 17 de Junho de 2009

Hora: 14h00 às 18h00

Sala: 105 (Escola Superior de Educação e Comunicação)

Workshop 4

SDL: Multiterm – Formação de Formadores

Formador: Filipe Marto

Data: 19 de Junho de 2009

Hora: 9h00 as 13h00

Sala: 105 (Escola Superior de Educação e Comunicação)

* Número de inscrições limitado a 10 postos de formação por workshop.

WORKSHOPS

17, 19 e 20 de Junho de 2009

Universidade do Algarve

Escola Superior de Educação e
Comunicação

Sala: 105

Horários:

09h00 às 13h00

14h00 às 18h00

O agendamento dos workshops será efectuado em conformidade com a preferência dos participantes sempre que possível. Caso assim não seja, entraremos de imediato em contacto consigo para rever a data e o horário.

FICHA DE INSCRIÇÃO
Outras Informações
(ver abaixo)



Uma organização conjunta do Núcleo de Tradução da Escola Superior de Educação e Comunicação da Universidade do Algarve e da APET (Associação Portuguesa de Empresas de Tradução) no âmbito do projecto "Ciclo de Conferências APET/Universidades".

Ciclo de Conferências APET/UNIVERSIDADES

IV Encontro de Tradução da Universidade do Algarve

18 de Junho de 2009

Ficha de inscrição

Nome		Nº de Contribuinte	
Morada		Cód. Postal	
Profissão		Formação Académica:	
Tlm.		Tel.:	
E-mail			

INSCRIÇÕES:

Participação na Conferência: **20€**
 Participação em cada Workshop: **50€**
 Jantar: **20€**

Módulos Combinados:

Conferência + 1 Workshop: **65€**
 Conferência + 2 Workshops: **110€**
 Conferência + Jantar: **35€**
 Conferência + 1 Workshop + Jantar: **80€**
 Conferência + 2 Workshops + Jantar: **125€**

Módulo	Descrição	17 Jun.	18 Jun.	19 Jun.	20 Jun.
Conferência	Tradução: uma profissão com vista para o mundo	-----		-----	-----
Workshop 1	Trados Nível I (Iniciação)	-----	18 Jun 09 9h00 - 18h00	19 Jun 09 14h00-18h00	20 Jun 09 9h00-13h00
Workshop 2	Trados Nível II (Aperfeiçoamento)	17 Jun 09 9h00-13h00		20 Jun 09 9h00-13h00	
Workshop 3	Multiterm Nível I (Iniciação)	17 Jun 09 14h00-18h00		-----	
Workshop 4	Multiterm (Formação de Formadores)	-----		19 Jun 09 9h00-13h00	
Networking Event	Jantar	-----	18 Jun 09 20h30	-----	-----

*O agendamento dos workshops será efectuado em conformidade com a preferência dos participantes sempre que possível, caso não seja entraremos de imediato em contacto consigo para rever a data e o horário.

PAGAMENTO:

O pagamento deverá ser efectuado por transferência bancária até ao dia **15 de Junho de 2009**.
 Preencha a ficha de inscrição, junte o comprovativo da transferência bancária e envie para n.trad.ese@gmail.com e tesouraria@apet.pt.

Dados para pagamento por transferência bancária:

APET Ass. Port. de Emp. Tradução
 Millenium BCP
 NIB: 0033 0000 00046157036 86

*Para efeitos de organização interna e para facilitar o procedimento de envio dos recibos e certificados de participação, grave a sua ficha de inscrição e o seu comprovativo de pagamento da seguinte forma:

Pagamento_IVEncTrad_(seu nome).pdf
 Inscrição_IVEncTrad_(seu nome).pdf

O **Certificado de Participação** e o **Recibo** serão posteriormente enviados para a morada que nos indicar na ficha de inscrição, pelo que solicitamos o maior cuidado no preenchimento da mesma.